

<<美语新诠：谋杀英文>>

图书基本信息

书名：<<美语新诠：谋杀英文>>

13位ISBN编号：9787549526628

10位ISBN编号：7549526621

出版时间：2013-6-20

出版时间：广西师范大学出版社

作者：[美] 乔志高

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<美语新论：谋杀英文>>

### 内容概要

本书为《美语新论》下辑。

乔志高累积在美国数十年“听”美语的经验，将地道有趣的习语、俚语、谚语，以中国化的观点和智慧加以诠释。

美语中涌现的新词语、新用法，它们的来龙去脉、言外之意，凡微妙费解处，都用亦庄亦谐的文字、风趣耐读的故事，或追本溯源，娓娓道来；或三言两语，点拨到位。

为什么说不懂“双关语”（pun，“喷”），体会美式幽默永远只是隔靴搔痒？

在美国这个大熔炉里，究竟是外国移民谋杀英文，还是移民后裔谋杀他们祖国的文字？

为什么说话斩钉截铁说一是一，不是现代美语的美德？

为什么美国人说话尽量避免大字眼，严肃场合也要故意掺杂俚语解嘲？

选举政治中的log-rolling、barnstorming、platform，都是什么意思？

在公司里，上司让你跟各个部门touch base，你该怎么办？

为什么美国人害怕接到pink slip？

人们老说的the name of the game，是指球赛吗？

.....  
乔志高优游中西文化六十余载，在他笔下，英文美语不再是呆板严肃的功课，而是轻松有趣、引人入胜的体验。

书中汇集数千条地道美语，涉及华府政治、新闻传媒、竞技体育、大众生活的方方面面，汇成美国本土的南腔北调，最真实的美国之音，为美式英语权威集大成之作。

梁实秋：乔志高关于英语的文章“不但精审，而且有趣”。

夏志清：乔志高对美国语言了解如此之深，正因为他对美国的历史、政治、社会、文学、艺术、音乐以及各色人种及其方言，五六十年来自日常注意而非常内行，远非一般专治一行的旅美博士、教授可望其项背的。

陆谷孙：志高技高，汉英双语造诣俱深，好弄翻译之外，更是一位two-fisted writer.....我深为志老十年如一日关注、追踪美语变化的执着和捕捉新词语的敏感所折服。

白先勇：高先生诠释美语，深入浅出，每个词汇后面的故事，他都能说得兴趣盎然，读来引人入胜，不知不觉间，读者便学到了美语的巧妙，同时对美国社会文化也就有了更深一层的了解，因为高先生说的那些美语故事，其实反映了美国的社会史、文化史。

高先生的英文能深能浅，雅俗之间，左右逢源，同时又有深藏不露的一面。

董桥：第一流的美语专家，功力那么深厚，每一个英文字经他掂量随手写些美语新论一段段全是珠玑。

金圣华：高先生丰盛的双语生涯，是一般人无法领悟的，他毕生在中英双语中穿插出入，折冲往返，他的学识，他的经验，他对促进中西文化交流的努力与贡献，岂是一言可以尽道？

## <<美语新诠：谋杀英文>>

### 作者简介

乔志高 (George Kao)，本名高克毅，祖籍江苏江宁。

1912年生于美国密歇根州，父亲是庚款留美的官费生。

三岁回国，受中国西化家庭的传统教育，随塾师攻读四书五经，燕京大学毕业后返美，为密苏里大学新闻学硕士，哥伦比亚大学国际关系硕士。

久居纽约、旧金山、华盛顿，1930年代曾任上海英文《大陆报》、《中国评论周刊》美国特约通讯员，抗战时任职纽约中华新闻社，后长期当任“美国之音”编辑，是中英文可左右开弓、运用自如的翻译家，有益有趣的随笔作者，高明的编辑，彬彬的绅士。

自1960年代起，撰写“美语新诠”系列语言随笔，发表于港台报刊专栏，影响几代横跨中西视野的年轻学人。

后任香港中文大学翻译中心客座高级研究员，与宋淇共同创编英文期刊《译丛》(Renditions)。

出版中文作品《纽约客谈》《金山夜话》《美语新诠》《鼠咀集》等，英文著作有《湾区华夏》

(Cathay by the Bay)《中国幽默文选》(Chinese Wit and Humor)等，与其胞弟高克永合编《最新通俗美语辞典》。

译作有《大亨小传》《长夜漫漫路迢迢》和《天使，望故乡》，并主持白先勇《台北人》的中译英工作。

乔志高是香港翻译学会荣誉会士，2008年逝世于美国佛州。

<<美语新论：谋杀英文>>

书籍目录

写在中文美语之间 Between Chinese and English  
 标志时代的符号 The bottom line is ...  
 标志时代的符号 The Joys of Yiddish  
 谋杀英文 “ You can include me out! ”  
 “ 改变美国的784天 ” Watergate's legacy  
 数字游戏 Numbers game  
 美国人自说自话 Paradigms Lost  
 华府居大不易 Sweep it under the rug  
 美语的双声和叠韵 No-no, pell-mell  
 幽默家的one-liner Brevity is the soul of wit.  
 “ 发明博士 ” 和 “ 幻想先生 ” Rube Goldberg & Walter Mitty  
 “ 戏一定要演下去！ ”  
 ” The show must go on  
 一对一，人盯人 Full-court press  
 新闻关键词 Headline, dateline, deadline  
 “ 插电的毒品 ” Pull the plug out.  
 美国人的四字成语 Been there, done that.  
 动词还是名词？  
 Talk the talk, walk the walk  
 “ 共同语言的隔膜 ” English v. s. English  
 时髦的习惯 About, out there, closure  
 莫非先生的哲学 Murphy's Law  
 小餐馆的地道 “ 美 ” 食 Sunny side up.  
 教授与疯子 Professor and Madman  
 美国选举中的P President, Press, Pol  
 似是而非 “ 矛盾词 ” Near-miss, awfully good  
 “ 光是篮网！ ”  
 ” Nothing but net!  
 佛罗里达最长的一夜 The Son Also Rises.  
 不经一事，不长一 “ 字 ” Nail-biter, cliff-hanger  
 颠三倒四的双关 A waste is a terrible thing to mind.  
 入境问俗，改名换姓 Li or Lee  
 领悟我们的时代 Life must go on.  
 附录  
 我的笔名 / 乔志高  
 地址和信函：忆语堂先生 / 乔志高  
 冬园里的五月花：乔志高先生访谈录 / 金圣华  
 美语索引

<<美语新诠：谋杀英文>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>